



---

## **Европейская экономическая комиссия**

### **Комитет по внутреннему транспорту**

#### **Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

#### **Двадцатая сессия**

Женева, 27–31 августа 2012 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ:**

**Поправки для вступления в силу 1 января 2015 года**

### **Доклад о заседании рабочей группы по перечню проверок судов<sup>1, 2</sup>**

#### **Передано Дунайской Комиссией**

1. По приглашению Дунайской Комиссии 16 и 17 апреля 2012 г. в Будапеште состоялось заседание неофициальной рабочей группы для разработки единообразного Перечня проверок судов согласно пункту 1.8.1.2.1 ВОПОГ.
2. В заседании приняли участие делегации Договаривающихся сторон ВОПОГ: Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Нидерландов, Российской Федерации, Румынии, Словакии и Хорватии, а также представители Европейского союза речного судоходства (ЕСРС/ЕВУ) и Секретариата Дунайской Комиссии.
3. В качестве основы для обсуждения использовался формуляр Дунайской Комиссии по стандартному осмотру судов, перевозящих опасные грузы, включенный в приложение к "Правилам речного надзора на Дунае".

---

<sup>1</sup> Распространено на немецком языке Дунайской Комиссией.

<sup>2</sup> В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106; ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.7 b)).

**Языки, используемые в Перечне проверок**

4. Рабочая группа предложила, со ссылкой на правила в отношении языков в пункте 8.1.2.8, чтобы Перечень проверок в каждом случае изготавливался на языке проводящей проверку Договаривающейся стороны и на одном из языков: французский, английский или немецкий.

5. Образец Перечня проверок следует утвердить Административному комитету и опубликовать на четырех языках ВОПОГ. Во всех языковых версиях следует использовать нумерацию стандартного образца. Тем самым можно будет обеспечить (как в товаросопроводительных документах и в Свидетельстве о допущении), чтобы судоводитель понимал содержание конкретных вопросов, даже если он не понимает ни одного из двух языков формуляра из соответствующей страны.

**Форма и содержание Перечня проверок**

6. Большинство членов рабочей группы разделяло следующие результаты:
- Перечень проверок должен служить исключительно для проверки соблюдения правил ВОПОГ и по этой причине не содержит никаких пунктов, например о проверке удостоверений судоводителя;
  - следует свести к минимуму записи в виде текста (сведения о судне и месте и времени проведения досмотра), чтобы исключить лингвистические проблемы. Результаты по отдельным пунктам проверки следует лишь отмечать крестиком;
  - следует рассматривать стандартный Перечень проверок как их минимальный перечень, что означает, что перечисленные пункты должны заполняться при каждом досмотре. Согласно пункту 1.8.1.2.1, каждая из Договаривающихся сторон сохраняет за собой право проводить проверку, выходящую за эти рамки;
  - поскольку взятие проб груза осуществляется лишь при наличии конкретных оснований для подозрений и не является частью минимальных требований к проведению проверки, такая возможность в стандартном Перечне проверок не учитывается;
  - административные меры, принимаемые вследствие проведенной проверки, не должны быть составной частью Перечня проверок. Поскольку в каждом государстве имеются формуляры для фиксации личных данных по административному делопроизводству, стандартный Перечень проверок не должен содержать никаких личных данных;
  - следует предусмотреть отдельные Перечни проверок для досмотра наливных судов и для досмотра других судов;
  - в отношении составов следует использовать отдельный формуляр Перечня проверок для каждого судна, перевозящего опасные грузы и подвергшегося досмотру. При этом проверка того, располагают ли все суда в составе Свидетельством о допущении, должна быть возможной даже при использовании одного единственного формуляра Перечня проверок;
  - конкретные пункты заимствуются из Перечня проверок для автомобильного транспорта в Германии;
  - в долгосрочной перспективе следует задуматься над заполнением Перечня проверок в электронной форме (равно как можно иметь при себе товаросопроводительные документы в электронном виде).

### Образец Перечня проверок

7. Рабочая группа представляет Комитету по вопросам безопасности ВОПОГ предложения в отношении формуляров стандартных Перечней проверок, находящиеся в приложении к настоящему Докладу. Каждый из двух образцов состоит из титульного листа и списка проверок.

8. По пункту 3.1 списков проверок (Свидетельство о допущении) рабочая группа не смогла добиться единства мнений. Некоторые участники (Германия, Румыния) хотели внести добавление "Судно соответствует сведениям в Свидетельстве о допущении". Для некоторых участников такая запись была неприемлемой, поскольку:

- в случае судна в грузу по ряду пунктов возможными являются в лучшем случае только выборочные проверки, однако отсутствует возможность проверить, на самом ли деле функционируют предохранительный клапан или устройство подачи сигнала тревоги при изменении давления, или в порядке ли защита от взрыва электрического оборудования;
- по этой причине компетентный орган не в состоянии подтвердить своей подписью, что "судно соответствует сведениям в Свидетельстве о допущении";
- детальные технические проверки (проверка в порту государства приписки) не должны быть частью минимальной проверки.

9. По этой причине этот пункт не был включен в предложение рабочей группы. Каждая Договаривающаяся сторона сохраняет за собой, конечно же, право проводить такие проверки (если это технически возможно).

### Остающиеся открытыми вопросы

10. Согласно пункту 1.8.1.2.1, судоводителю следует передать копию Перечня проверок или Свидетельство о проведении проверки. Согласно пункту 8.1.2.1, на борту должны находиться соответствующая копия или Свидетельство о проведении последней проверки.

11. Некоторые представители контролирующих органов высказались за то, чтобы при каждой проверке в обязательном порядке передавалась полная копия Перечня проверок, чтобы было видно, были ли зафиксированы нарушения, и можно было обеспечить, что при проведении впоследствии следующей проверки можно будет определить, повторяется ли это нарушение.

12. Наряду с этим Германия придерживалась мнения, что в первую очередь ради соблюдения пунктов 1.8.1.4.1, 1.8.1.4.2 и 1.8.1.4.4.2 ВОПОГ следует иметь на борту полностью заполненный Перечень проверок согласно пункту 8.1.2.1 j) ВОПОГ.

13. Представитель Европейского союза речного судоходства высказал опасения, что при обязательной передаче полной копии Перечня проверок она бы оценивалась в будущем при инспекциях EBIS и упомянутые недостатки могли вызывать тяжелые экономические последствия. По этой причине он высказался за то, чтобы передавать в качестве подтверждения проведения проверки только копию страницы 1.

14. В случае нарушений согласно ВОПОГ существуют две возможности:

- судну может быть запрещено дальнейшее плавание вплоть до устранения недостатков. Это предполагает, что после устранения недостатков будет проводиться новая проверка и либо будет заполняться новый Перечень

проверок или в имеющемся Перечне проверок будет указано на устранение недостатков;

- судну может быть разрешено плавание без устранения недостатков, но будет начата процедура наложения административного штрафа. Некоторые из участников сообщили, что такие процедуры иногда прекращаются из-за того, что контролирующий орган дал ошибочную оценку ситуации. Тем самым записи в копии Перечня проверок представляют собой с юридической точки зрения только подозрение в совершении административного нарушения (других взглядов придерживалась Германия: следует рассматривать Перечни проверок как свидетельство с констатацией нарушения).

15. В качестве компромисса было предложено и в будущем оставить открытыми обе возможности, упомянутые в пункте 1.8.1.2.1. Это означает, что контролирующие органы сами смогут решать, будут ли они передавать только копию страницы 1 или копию всего Перечня проверок. Поскольку этот компромисс также был отвергнут некоторыми представителями компетентных органов, и имелась только возможность голосования с принятием решения большинством голосов, рабочая группа решила оставить этот вопрос открытым и стремиться к принятию решения в Комитете по вопросам безопасности ВОПОГ.

16. Ввиду недостатка времени не удалось найти единый подход к вопросу, с какого времени в нормальной обстановке может быть проведена новая проверка. Согласно пункту 1.8.1.2.1, Свидетельство о проверке служит тому, чтобы упростить новые проверки или в максимальной мере избежать их. Поскольку многие пункты Перечня проверок напрямую связаны с самим грузом, новую проверку можно было бы проводить после замены перевозимого груза. Тем не менее, многие делегации придерживались мнения, что имеющие отношение к судну проверки имеют более длительный период действия и по этой причине даже после замены перевозимого груза следовало бы воздержаться от проведения новой проверки.

17. В противовес этому было высказано также следующее: Перечень проверок не должен препятствовать Договаривающейся стороне, в которой программа проверок выходит за рамки минимальных требований этого перечня, в любой момент провести новую проверку судна на своей суверенной территории.

#### **График мероприятий**

18. Рабочая группа решила представить свое предложение в отношении стандартных Перечней проверок на сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ в августе 2012 г. и стремиться к принятию решения на сессии Административного комитета в январе 2013 г.

19. Перечень следует ввести в действие в Договаривающихся сторонах спустя шесть месяцев после принятия решения.

20. Наряду с этим было предложено внести в пункт 1.8.1.2.1 с 2015 г. такие изменения, чтобы образец Перечня проверок был включен напрямую в Правила, прилагаемые к ВОПОГ.

## Приложение I

### Образец Перечня проверок для танкеров

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle

Anschrift / Address / адрес / adresse

Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / No de téléphone

E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail

<b>Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Tankschiffe</b> <b>Standardized vessel check in accordance with ADN for tank vessels</b> <b>Стандартный досмотр судов в соответствии с ВОПОГ для танкеров</b> <b>Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN pour les bateaux-citernes</b>	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortschaft / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
<b>Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau</b>	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscription dans le certificat d'agrément Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип танкера / type du bateau-citerne : Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandise : Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises... :
9. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / Nom officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10. Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight / грузоподъемность / portée en lourd :
12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
13. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	

14. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.

Name / name / фамилия / Nom

Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / .../ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / ... / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwend- bar / not appli- cable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные доку- менты / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförde- rung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № ООН или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.3.2 Tab. C (1), (2)]			
1.2 Gefahren und evtl. Verpackungsgruppe / dangers and packaging group (if applicable) / опасности и при необходимости группа упаковки / dangers et groupe d'emballage (si nécessaire) [3.2.3.2 Tab. C (5), (4)]			
1.3 Weitere Angaben gemäß 3.2.3.2 Tabelle C Spalte 20 / other infor- mation in accordance with 3.2.3.2 table C column 20 / другие сведения согласно 3.2.3.2 таблица C графа 20 / autres données conformément au point 3.2.3.2, tableau C, colonne 20			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN Ist das Produkt zum Transport im Tankschiff zugelassen? / is the product accepted for carriage in tank vessels? / Разрешена ли перевозка продук- та на танкерах? / le produit est-il accepté pour être transporté dans des bateaux-citernes ? [3.2.3.2 Tab. C]			
2.2 Ist das Produkt in der Schiffsstoffliste enthalten? / is the product mentioned in the vessel substance list? / Включен ли продукт в судовой перечень веществ? / le produit est-il inclus dans la liste de bord des subs- tances ? [1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? / Свидетельство о допущении имеется на борту? / le certificat d'agrément existe-t-il à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]			
3.2 Klassifikationszeugnis vorhanden? / classification certificate on board? / Классификационное свидетельство имеется на борту? / l'attestation de classification existe-t-elle à bord ? [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.3 / 8.1.2.3 (e) / 9.3.x.8]			
3.3 Schiffsstoffliste vorhanden und aktuell? / Vessel substance list on board and up to date? / Судовой перечень веществ имеется на борту в актуализированном виде? / La liste de bord des substances existe-t-elle à bord dans une forme actualisée ? [1.16.1.2.5]			
3.4 Ladeinstruktionen vorhanden (sofern zutreffend)? / loading instruc- tions on board (if applicable)? / Инструкции по загрузке имеются на борту в необходимых случаях? / Les instructions de chargement existent- elles à bord ?			

[Nr. 10 des Zulassungszeugnisses / No. 10 of the certificate of approval / пункт 10 Свидетельства о допущении / point 10 du certificat d'agrément]			
4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois pousés et formations à couple: Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certificates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / Est-ce qu'il existe de Certificats d'agrément pour tous les bateaux? [1.6.7.2.2.2 / 7.1.2.19 / 7.2.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]			
5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]			
6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.3 (b) / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 8.6.2 / 7.2.3.15 / 7.2.5.4.2]			
7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]			
8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certificates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]			
8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]			
8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]			
8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]			
8.5 Gültige Prüfbescheinigung für Schlauchleitungen für das Laden und Löschen / valid inspection certificate for hose assemblies for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyaux de chargement et de déchargement [8.1.2.3 (h) / 8.1.6.2]			
8.6 Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями) / attestation relative au contrôle des soupapes de surpression et de dépression (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes) [8.1.2.3 (l) / 8.1.6.5]			
9. Stabilitätsunterlagen / documents concerning stability / документы об остойчивости судна / documents relatifs à la stabilité du bateau [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (c) / 9.3.x.13 / 9.3.x.14 / 9.3.x.15]			

<p>10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of ist annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]</p>			
<p>10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]</p>			
<p>11. Reiseregistrierung wenn das Fahrzeug für UN 1202 BENZIN oder OTTOKRAFTSTOFF zugelassen ist / register of operations, if the vessel is accepted for the carriage of UN 1203 petrol / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1202 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРОЕННЕГО СГОРАНИЯ / document d'enregistrement d'opérations relatives au transport du No ONU 1202 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE [8.1.2.3 (m) / 8.1.11]</p>			
<p>12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 table C column 18 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсиметр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18 [8.1.2.1 (g) / 7.2.3.1.4 / 7.2.3.1.5]</p>			
<p>13. Zutrittsverbotsschilder / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.3.x.71]</p>			
<p>14. Rauchverbotsschilder / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.3.x.74]</p>			
<p>15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1.1]</p>			
<p>16. Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés [7.2.3.22 / 7.2.4.22]</p>			
<p>17. Füllungsgrad von Ladetanks / filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison [3.2.3.2 Tab.C (11) / 7.2.4.21]</p>			
<p>18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]</p>			
<p>19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.3.2 Tab. C (19)]</p>			
<p>20. Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route : tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à</p>			



---

cargaison sont fermés, toutes les vis sont fixées [7.2.4.25.3]				
Sonstige Anmerkungen: Other observations: другие замечания: Autres observations :				

## Приложение II

### Образец Перечня проверок для сухогрузных судов

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle

Anschrift / Address / адрес / adresse

Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / N° de téléphone

E-Mail / e-mail / ... /e-mail

<b>Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Trockengüterschiffe</b> <b>Standardized vessel check in accordance with ADN for dry bulk carrier</b> <b>Стандартный досмотр сухогрузных судов в соответствии с ВОПОГ</b> <b>Contrôle standard des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN</b>	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortslage / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
<b>Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau</b>	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / самоходное сухогрузное судно / bateau automoteur à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Trockengüterschubleichter / dry cargo barge / сухогрузная толкаемая баржа / barge de poussage à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Schubschiff / pusher / толкач / pousseur <input type="checkbox"/> .....	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément <input type="checkbox"/> 7.1.2.19.1 <input type="checkbox"/> 7.2.2.19.3 <input type="checkbox"/> Doppelhüllenschiff / double hull vessel / судно с двойным корпусом / bateau à double coque
9. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10. Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight/ грузоподъемность / portée en lourd :
12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :

13. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	
14. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.	
Name / name / фамилия / Nom	Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / .../ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / ... / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwend- bar / not appli- cable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные доку- менты / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförde- rung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № UN или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.1 Tab. A (1), (2)]			
1.2 Gefahrzettelnr. und evtl. Verpackungsgruppe / label numbers and packaging group (if applicable) / знаки опасности и группа упаковки (при необходимости) / numéro d'étiquette et groupe d'emballage (le cas échéant) [3.2.1 Tab. A (5), (4)]			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN... Freistellungen / exemptions / изъятия / exemptions [1.1.3]			
2.2 Beförderung in loser Schüttung zugelassen? / transport in bulk per- mitted? / Допускается перевозка навалом / насыпью ? / Le transport en vrac est-il permis? [7.1.1.11 / 3.2.1 Tab. A (8)]			
2.3 Höchstmengen eingehalten (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / limitation of quantities (except double hull vessels) / Соблюдены макси- мальные количества (кроме судов с двойным корпусом) / limitation des quantités transportées (à l'expection des bateaux à double coque) [7.1.4.1 / Zulassungszeugnis / certificate of approval / Свидетельство о допущении / certificat d'agrément]			
2.4 Zusammenladeverbote / prohibition of mixed loading / Запрещена совместная погрузка / interdiction de chargement en commun [7.1.4.2 / 7.1.4.3 / 7.1.4.4 / 7.1.4.10]			
2.5 Stauplan / stowage plan / грузовой план / plan de chargement [7.1.411 / 8.1.2.2 (a)]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? / Свидетельство о допущении имеется на борту ? / Le certificat d'agrément se trouve à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2]			
3.2 Für Doppelhüllenschiffe: Klassifikationsbescheinigung vorhanden? / for double hull vessels: classification certificate on board? / Для судов с двойным корпусом: Классификационное свидетельство имеется на			

<p>борты? / Pour les bateaux à double coque, l'attestation de la société de classification se trouve à bord ? [8.1.2.2 (c) / 9.x.0.88]</p>			
<p>4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple : Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certificates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / certificats d'agrément pour tous les bateaux ? [7.1.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]</p>			
<p>5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]</p>			
<p>6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство эксперта по ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.2 (b) / 8.2.1.2 / 8.6.2 / 7.1.3.15 / 7.1.5.4.2]</p>			
<p>7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]</p>			
<p>8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certificates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.1.0.40.3]</p>			
<p>8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]</p>			
<p>8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]</p>			
<p>8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]</p>			
<p>9. Für Doppelhüllenschiffe: Stabilitätsunterlagen / for double hull vessels: documents concerning stability / для судов с двойным корпусом: документы об остойчивости судна / pour les bateaux à double coque: documents relatifs à la stabilité [8.1.2.3 (c) / 9.1.0.93 / 9.1.0.94 / 9.1.0.95]</p>			
<p>10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of ist annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]</p>			
<p>10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]</p>			

11. Container-Packzertifikat bei Beförderung von gefährlichen Gütern in Containern / if dangerous goods are transported in large containers: container packing certificate / при перевозке опасных грузов в большом контейнере: Свидетельство о загрузке контейнера / si les marchandises dangereuses sont transportées dans un grand conteneur : certificat d'empotage du conteneur [5.4.2 / 8.1.2.1 (b)]			
12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.1, Tabelle A, Spalte 9 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.1 table A column 9 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.1, таблица А, графа 9 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.1, tableau A, colonne 9 [8.1.2.1 (g) / 7.1.3.1.4 / 7.1.3.1.5]			
13. Zutrittsverbotsschilder / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.1.0.71]			
14. Rauchverbotsschilder / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.1.0.74]			
15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord ... [8.3.1.1]			
16. Abdeckung der Laderäume / protection of holds / защита трюмов / protection des cales [7.1.3.22]			
17. Kennzeichnung und Bezeichnung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung) / marking and labelling of packages / маркировка и знаки опасности на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur) [3.5.4 / 5.2]			
18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage ... [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]			
19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.1 Tab. A (12) / 7.1.5.0]			
Sonstige Anmerkungen: Other observations: Другие замечания: Autres observations :			